Contents

Credits ii

Dedication iii

Contents v

Preface ix

Introduction xi

Overview xi
Structure xi
Terminology xiii
Share Alike xiv
NCIEC Mission xiv

Guidelines 15

Overview 15
Qualifications & Approach 15
Curriculum Usage 15
Learning Opportunities 16
Trainer Qualifications 16
Teaching Environment 16
Language & Content 17
Share Alike 18

Release Form 19

Release Form 19

Module 1: Deaf Interpreters–Past, Present & Future 21

Overview of Module & Related Units 21
Unit 1: Historical Evolution of Deaf Interpreter Practice 23
Unit 2: Foundational, Language, Culture & Communication Competencies 27
Unit 3: Interpreting Service Models & Methods of Interpreting 33

Unit 4: Language, Culture, Oppression & the Deaf-World Community 37
Unit 5: Deaf Interpreter or Advocate? 41

Module 2: Ethnic & Cultural Diversity within the Deaf Community **43**
Overview of Module & Related Units 43
Unit 1: Ethnic & Cultural Diversity 45
Unit 2: Examining Cultural Differences 49
Unit 3: Examining Bias & Stereotyping 55
Unit 4: Immigrants & Refugees 61
Unit 5: Knowledge & Skills Needed as a Deaf Interpreter 65

Module 3: Consumer Assessment–Identifying Culture, Language, and Communication Styles **71**
Overview of Module & Related Units 71
Unit 1: Community & Cultural Identity 73
Unit 2: Assessment of Consumer Language Usage 79
Unit 3: Effective Communication Strategies 89
Unit 4: Significance & Impact of Oppression 95

Module 4: Ethical Considerations & Challenges for Deaf Interpreters **99**
Overview of Module & Related Units 99
Unit 1: The Foundation of Ethics– Knowing Yourself 101
Unit 2: History of RID & NAD Code of Professional Conduct 107
Unit 3: Ethics as a Deaf Interpreter 113
Unit 4: The Deaf Interpreter as an Ally 117

Module 5: Interpreting Theory & Practice for Deaf Interpreters **121**
Overview of Module & Related Units 121
Unit 1: Models of Interpretation 123
Unit 2: Translation 129
Unit 3: Consecutive Interpreting 137
Unit 4: Simultaneous Interpreting 145

Module 6: Deaf/Hearing & Deaf/Deaf Interpreter Teams.....153

Overview of Module & Related Units 153

Unit 1: Team Development.....155

Unit 2: DI/HI Teams–Roles, Functions & Processes 159

Unit 3: Preparation– Pre- & Post- Conferencing.....165

Unit 4: DI/HI Team Practices.....169

Appendix A: Deaf Interpreter Competencies.....185

Contents.....185

Competencies by Modules 191

Appendix B: Worksheets 199

Contents.....199

Organization Comparative Analysis Worksheet.....200

Case Study 1 Worksheet 201

Case Study 2 Worksheet 202

Case Study 3 Worksheet 203

Case Study 4 Worksheet 204

Case Study 5 Worksheet 205

Privilege Walk Worksheet..... 206-207

Levels of Behavior Worksheet 208

Community Observation Worksheet.....209

Deaf Interviewees Worksheet 210

Linguistic Registers Worksheet 211

Pre-Conference Analysis Worksheet.....212

Consumer Meeting Analysis Worksheet.....213

Appendix C: Rubrics 215

Contents.....215

American Sign Language Rubric..... 216-217

Home Signs Rubric..... 218-219

Visual Gestural Communication Rubric 220-221

Appendix D: Glossary **223**

Appendix E: Resources **231**

Appendix F: Presentation Slides **253**

Contents *253*

Module 1 Slides *255*

Module 2 Slides *259*

Module 3 Slides *267*

Module 4 Slides *273*

Module 5 Slides *283*

Module 6 Slides *293*